

Isa

Chapter 5

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

1 אֲשִׁירָה נָא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמִי כָרֶם תִּהְיֶה בְּקֶרֶן בֶּן-
[אשירה] [נא] [לידידי] [שירת] [דודי] [לכרמי] [כרם] [תיה] [בקרן] [בן-]
[H4994] [H7891] [H1730] [H3754] [H1961] [H3754] [H1961]
שָׁמֶן:
Oel
[H8081]

Wohlan, ich will singen von meinem Geliebten, ein Lied meines Lieben von seinem Weinberge: Mein Geliebter hatte einen Weinberg auf einem fetten Hügel.

2 וַיַּעַזְקֵהוּ וַיִּסְקְלֵהוּ וַיִּטְעֵלֵהוּ שָׂדֶק וַיִּבְנֶן מִגְדָּל בְּתוֹכֹ וְגַם-יָקַב
[ויעזקהו] [ויסקלהו] [ויטעלהו] [שדק] [ויבנן] [מגדל] [בתוכו] [וגם-] [יקב]
[H5823] [H5619] [H5193] [H4026] [H1129] [H4026] [H8432] [H1571] [H3342]
חָצֵב בּוֹ וַיִּקֹּוּ לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:
[חצב] [בו] [ויקוו] [לעשות] [ענבים] [ויעש] [באשים]:
[H2672] [H2672] [H6025] [H891] [H891]

Und er grub ihn um und säuberte ihn von Steinen und bepflanzte ihn mit Edelreben; und er baute einen Turm in seine Mitte und hieb auch eine Kelter darin aus; und er erwartete, daß er Trauben brächte, aber er brachte Herlinge.

3 וַעֲתָה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה שָׁפְטוּ-נָא בֵּינִי וּבֵין
[ועתה] [יושב] [ירושלם] [ואיש] [יהודה] [שפטו-] [נא] [ביני] [ובין]
[H6258] [H3427] [H3389] [H0376] [H3063] [H8199] [H4994] [H0996] [H0996]
כְּרָמִי:
Weinberg
[H3754]

Nun denn, Bewohner von Jerusalem und Männer von Juda, richtet doch zwischen mir und meinem Weinberge!

4 מָה-לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא-עָשִׂיתִי בּוֹ מַדּוּעַ קִנִּיתִי לַעֲשׂוֹת
[מה-] [לעשות] [עוד] [לכרמי] [ולא-] [עשיתי] [בו] [מדוע] [קניתי] [לעשות]
[H4100] [H5750] [H3754] [H3808] [H4069] [H4069] [H4069] [H4069]
עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:
[ענבים] [ויעש] [באשים]:
[H6025] [H891] [H891]

Was war noch an meinem Weinberge zu tun, das ich nicht an ihm getan hätte? Warum habe ich erwartet, daß er Trauben brächte, und er brachte Herlinge?

5 וַעֲתָה אוֹדִיעָה-נָא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי הָסֵר מְשׁוֹכָתוֹ
[ועתה] [אודיעה-] [נא] [אתכם] [את] [אשר-] [אני] [עשה] [לכרמי] [הסר] [משוכתו]
[H6258] [H3045] [H4994] [H0853] [H0853] [H0589] [H3754] [H5493]
וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֶץ נִדְרוֹ לְמַרְמָס: וְהָיָה לְמַרְמָס
[והיה] [לבער] [פרץ] [נדרו] [למרמס]: [למרמס]
[H1961] [H6555] [H1447] [H1961] [H4823]

Nun, so will ich euch denn kundmachen, was ich meinem Weinberge tun will: seinen Zaun wegnehmen, daß er abgeweidet werde, seine Mauer niederreißen, daß er zertreten werde.

וְאֵשִׁיתָהּ	בָּתָּהּ	לֹא	יִזְמַר	וְלֹא	יַעֲדֶר	וְעָלָה	שָׁמִיר	6
und-stellen	[בתה]	nicht	[יזמר]	und-nicht	[יעדר]	und-ging-hinauf	Dorn	
H7896	H1326	H3808	H2168	H3808		H5927	H8068	
וְשִׁית	וְעַל	הַעֲבִים	אֶצְיָהּ	מִהַמָּטִיר	עָלָיו	מָטֵר:		
und-Dornengestruemp	und-ueber	Wolke	gebieten	[מהמטיר]	ueber-ihn	[מטר]		
H7898		H5645	H6680	H4305		H4306		

Und ich werde ihn zu Grunde richten; er soll nicht beschnitten noch behackt werden, und Dornen und Disteln sollen in ihm aufschießen; und ich will den Wolken gebieten, daß sie keinen Regen auf ihn fallen lassen.

כִּי	כֶּרֶם	יְהוָה	צְבָאוֹת	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	וְאִישׁ	יְהוּדָה	נָטַע	7
denn	Weinberg	HERR	der-Heerscharen	Haus	Israel	und-Mann	Juda	pflanzte	
	H3754	H3068			H3478	H0376	H3063	H5194	
שָׁעֲשׂוּעֵיוֹ	וַיִּקֵּוּ	לְמִשְׁפָּט	וְהִנֵּה	מִשְׁפָּח	לְצִדִּיקָהּ	וְהִנֵּה	צַעֲקָהּ:	ס	
[שעשועיו]	und-hoffen	zu-Recht	und-siehe	[משפח]	zu-Gerechtigkeit	und-siehe	[צעקה]	(*)	
H8191		H4941	H2009	H4939	H6666	H2009	H6818		

Denn der Weinberg Jehovas der Heerscharen ist das Haus Israel, und die Männer von Juda sind die Pflanzung seines Ergötzens; und er wartete auf Recht, und siehe da: Blutvergießen, auf Gerechtigkeit, und siehe da: Wehgeschrei.

הוּי	מִנִּיעֵי	בֵּית	בְּבֵית	שָׂדֶה	בְּשָׂדֶה	יִקְרִיבוּ	עַד	אֶפֶס	מָקוֹם	8
wehe	beruehren	Haus	im-Haus	Feld	in-Feld	nahen	bis	Ende	Ort	
H1945	H5060				H7126	H5704		H4725		
וְהוֹשַׁבְתֶּם	לְבַדְכֶּם	בְּקֶרֶב	הָאָרֶץ:							
und-wohnen	allein	in-der-Mitte	das-Land							
H3427	H0905	H7130	H0776							

Wehe denen, die Haus an Haus reihen, Feld an Feld rücken, bis gar kein Raum mehr ist, und ihr allein seßhaft seid inmitten des Landes!

בְּאָזְנֵי	יְהוָה	צְבָאוֹת	אִם־	לֹא	בָתִּים	רַבִּים	לְשִׁמְנָהּ	יְהוָה	9
in-die-Ohren	HERR	der-Heerscharen	wenn	nicht	Haus	viel	zum-Entsetzen	sein	
H0241	H3068			H3808			H8047	H1961	
גְּדִלִים	וְטוֹבִים	מֵאֵין	יּוֹשֵׁב:						
gross	und-gut	von-es-ist-nicht	sitzend						
		H0369	H3427						

Vor meinen Ohren hat Jehova der Heerscharen gesprochen: Wenn nicht die vielen Häuser zur Wüste werden, die großen und schönen ohne Bewohner!

כִּי	עֲשֶׂרֶת	צִמְדֵי־	כֶּרֶם	יַעֲשׂוּ	בַת	אֶחָת	וְזֶרַע	חֹמֶר	יַעֲשֶׂה	אֵיפָה:	10
denn	[עשרת]	[צמדי]	Weinberg	tun	Tochter	einer	und-Same	[חמר]	er-tut	[איפה]	
	H6235	H6776	H3754		H1324	H0259	H2233			H0374	

פ
(*)

Denn zehn Juchart Weinberge werden ein Bath bringen, und ein Homer Samen wird ein Epha bringen. -

הוּי	מִשְׁכִּימִי	בְּקֶרֶב	שֹׁכֵר	יִרְדְּפוּ	מֵאַחֲרַי	בְּנִשָּׁף	יַיִן	יִדְלִיקֶם:	11
wehe	frueh-aufstehen	in-Rind	Rauschtrank	verfolgen	[מאחרי]	[בנשף]	Wein	[ידליקם]	
H1945	H7925	H1242	H7941	H7291	H0309	H5399	H3196	H1814	

Wehe denen, die des Morgens früh sich aufmachen, um starkem Getränk nachzulaufen, bis spät am Abend bleiben, der Wein erhitzt sie!

12 וְהָיָה כְנֹר וְנָבֵל תָּהָּ וְחָלִיל וַיֵּין מִשְׁתֵּיהֶם וְאֵת פָּעַל יְהוָה
HERR Tat und-(*) [Mשתיהם] und-Wein [und-Chalil] [תה] [ונבל] Harfe und-es-wird-sein
[H3068](#) [H6467](#) [H0853](#) [H4960](#) [H3196](#) [H2485](#) [H8596](#) [H3658](#) [H1961](#)

לֹא יִבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה לֹא יֵדְיוּ
nicht blicken und-von-tat seine-Haende
[H7200](#) [H3808](#) [H3027](#) [H4639](#) [H5027](#) [H3808](#)

Und Laute und Harfe, Tamburin und Flöte und Wein sind bei ihrem Gelage; aber auf das Tun Jehovas schauen sie nicht, und das Werk seiner Hände sehen sie nicht.

13 לָכֵן וְהָמוֹנוֹ צָחָה וְנִלְהָ עַמִּי מִבְּלִי-רַעַת וּמָתִי וְכִבּוֹדוֹ
darum und-Menge [צחה] offenbarte mein-Volk ohne Erkenntnis Tote und-seine-Herrlichkeit
[H7458](#) [H4962](#) [H3519](#) [H1847](#) [H1097](#) [H1540](#)

צָמָא: וְהָמוֹנוֹ צָחָה
durstig und-Menge
[H6772](#) [H6704](#)

Darum wird mein Volk weggeführt aus Mangel an Erkenntnis, und seine Edlen verhungern, und seine Menge lechzt vor Durst.

14 לָכֵן הִרְחִיבָהּ שְׂאוֹל וּפְעָרָה נַפְשָׁהּ וַיֵּרֶד הִרְרָהּ וַיִּזְרַח חֶק לְבָלִי-זָחַק וּפְעָרָהּ
darum [הרחיבה] Totenreich Seele [und-Pehera] [und-ging-hinab] Pracht [und-ohne] [und-] [und-] [und-] [und-]
[H1926](#) [H3381](#) [H2706](#) [H1097](#) [H6310](#) [H6473](#) [H5315](#) [H7585](#) [H7337](#)

וְהָמוֹנוֹ וּשְׂאוֹנָהּ וְעַלְזָּהּ בָּהּ
und-Menge und-Laerm [und-elza] in-ihr
[H5938](#) [H7588](#)

Darum sperrt der Scheol weit auf seinen Schlund und reißt seinen Rachen auf ohne Maß; und hinab fährt seine Pracht und sein Getümmel und sein Getöse und wer darin frohlockt.

15 וַיִּשְׁחַ אָדָם וַיִּשְׁפֹּל-אִישׁ וַיַּעֲיֵגוּ גְבוּהִים וַתִּשְׁפָּלֶנָה
[und-sch] Mensch und-erniedrigen [und-sch] Mann und-Augen-von hoch erniedrigen
[H8213](#) [H1364](#) [H0376](#) [H8213](#) [H0120](#) [H7817](#)

Und der Mensch wird gebeugt und der Mann erniedrigt, und die Augen der Hoffärtigen werden erniedrigt.

16 וַיִּנָּבֶה יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְדוֹשׁ נִקְדָּשׁ
und-sich-erheben HERR der-Heerscharen mit-Recht und-der-zu Heiliger heiligen
[H3068](#) [H1361](#) [H4941](#) [H0410](#) [H6918](#) [H6942](#)

בְּצִדְקָהּ:
in-Gerechtigkeit
[H6666](#)

Und Jehova der Heerscharen wird im Gericht erhaben sein, und Gott, der Heilige, sich heilig erweisen in Gerechtigkeit. -

17 וְרָעוּ כְבָשִׁים כְּדָבָרָם וַחֲרָבוֹת מַחִים וַיֵּגְרוּ גֵרִים יֹאכְלוּ
und-weidet [und-kbshim] [und-dabar] und-Truemmern [und-machim] als-Fremder-wohnen essen
[H3532](#) [H2723](#) [H4220](#) [H0398](#)

Und Schafe werden dort weiden wie auf ihrer Trift, und Fremdlinge in den verwüsteten Fluren der Fellen sich nähren.

18 הָיָה מִשְׁכִּי הָעֹן בְּחַבְלֵי הַשּׁוֹא וְכַעֲבוֹת הָעֹנָה חֲטָאָה
wehe [und-mshki] der-Schuld [und-bchali] Nichts [und-kebat] [und-ehna] [und-hata] [H5771](#) [H4900](#) [H1945](#) [H5688](#) [H5699](#)

Wehe denen, welche die Ungerechtigkeit einherziehen mit Stricken der Falschheit, und die Sünde wie mit Wagenseilen!

19 האמרים וימהר יחישת מעשהו למען נראה ותקרב ותבואה עצת
 sprechen eilen [יחיתה] Werk um-wollen sehen und-nahen und-kommen Rat
[H0559](#) [H3478](#) [H4639](#) [H4616](#) [H7200](#) [H7126](#) [H0935](#) [H6098](#)

קדוש ישראל ונדרה: ס
 Heiliger Israel und-erkennen (*)
[H6918](#) [H3478](#) [H3045](#)

Die da sprechen: Er beeile, er beschleunige sein Werk, damit wir es sehen; und der Ratschluß des Heiligen Israels möge herannahen und kommen, damit wir ihn erfahren! -

20 הוי האמרים להע טוב ולטוב רע שמים חשך לאור
 wehe sprechen zu-Boeses gut und-gut Boeses Himmel Finsternis zum-Licht
[H1945](#) [H0559](#) [H2822](#) [H0216](#)

ואור לחשך שמים מר למתוק ומתוק למר: ס
 und-Licht zu-Finsternis Himmel bitter [למתוק] [ומתוק] zu-bitter (*)
[H0216](#) [H2822](#) [H4751](#) [H4966](#) [H4966](#) [H4751](#)

Wehe denen, die das Böse gut heißen, und das Gute böse; welche Finsternis zu Licht machen, und Licht zu Finsternis; welche Bitteres zu Süßem machen, und Süßes zu Bitterem! -

21 הוי חכמים בעיניהם ונגד פניהם נבנים:
 wehe weise in-ihre-Augen und-gegenueber Angesicht verstehen
[H1945](#) [H2450](#) [H5048](#) [H6440](#) [H0995](#)

Wehe denen, die in ihren Augen weise und bei sich selbst verständig sind! -

22 הוי גבורים לשותת יין ואנשי חיל למסך שחר:
 wehe Held trinken Wein und-Maenner-von Heer [למסך] Rauschtrank
[H1945](#) [H1368](#) [H8354](#) [H3196](#) [H0376](#) [H2428](#) [H4537](#) [H7941](#)

Wehe denen, die Helden sind, um Wein zu trinken, und tapfere Männer, um starkes Getränk zu mischen;

23 מצדיק רשע עקב שחר וצדק צדיקים יסירו ממנו: ס
 [מצדיק] Gottloser [עקב] [שחר] und-Gerechtigkeit Gerechter weichen von-ihm (*)
[H6663](#) [H7563](#) [H6118](#) [H7810](#) [H6666](#) [H6662](#) [H5493](#)

welche den Gesetzlosen um eines Geschenkes willen gerecht sprechen, und die Gerechtigkeit der Gerechten ihnen entziehen!

24 לבן כאכל קש לשון אש וחשש להבה ירפה שרשם כמק יהיה
 darum wie-ass [קש] Zunge Feuer [וחשש] Flamme [ירפה] [שרשם] [כמק] wird-sein
[H0398](#) [H7179](#) [H3956](#) [H0784](#) [H2842](#) [H3852](#) [H7503](#) [H8328](#) [H4716](#) [H1961](#)

ופרחם כאבק יעלה כי מאסו את תורת יהוה ופראות
 [ופרחם] [כאבק] er-geht-hinauf denn sie-verwarfen (*) Gesetz HERR der-Heerscharen
[H6525](#) [H0080](#) [H5927](#) [H0853](#) [H8451](#) [H3068](#)

ואת נאצו: ישראל קדוש אמרת
 und-(*) schmaehen Israel Heiliger du-sprachst
[H0853](#) [H3478](#) [H6918](#) [H5006](#)

Darum, wie des Feuers Zunge die Stoppeln verzehrt, und dürres Gras in der Flamme zusammensinkt, so wird ihre Wurzel wie Moder werden, und ihre Blüte auffliegen wie Staub; denn sie haben das Gesetz Jehovas der Heerscharen verworfen und das Wort des Heiligen Israels verschmäht.

עָלֵיוּ	יָדוֹ	וַיִּט	בְּעַמּוֹ	יְהוָה	אֲף־	חָרָה ^ו	כֵּן	עַל־	25
ueber-ihn	seine-Hand	und-ausstrecken	in-sein-Volk	HERR	auch	[חרה]	so	ueber	
	H3027	H5186		H3068	H0639	H2734			
חוּצוֹת	בְּקֶרֶב	כְּסוּחָהּ	נִבְלָתָם	וַתְּהִי	הַהָרִים	וַיִּרְמוּזוּ	וַיִּכְהוּ		
draussen	in-der-Mitte	[כסוחה]	Leichnam	und-sein	der-Berge	und-erzittern	und-schlagen		
H2351	H7130	H5478	H5038	H1961	H2022	H7264	H5221		
		נְטוּיָהּ:	יָדוֹ	וְעוֹד	אָפוּ	שָׁב	לֹא־	זֹאת	בְּכָל־
		ausstrecken	seine-Hand	und-noch	Zorn	umkehren	nicht	diese	in-alle
		H5186	H3027	H5750	H0639	H7725	H3808	H2063	H3605

Darum ist der Zorn Jehovas wider sein Volk entbrannt, und er hat seine Hand gegen dasselbe ausgestreckt und es geschlagen; und die Berge erbebten, und ihre Leichname wurden wie Kehricht inmitten der Straßen. Bei dem allen wendet sich sein Zorn nicht ab, und noch ist seine Hand ausgestreckt.

מְהֵרָה	וַהֲנֶה	הָאָרֶץ	מִקְצֶהָ	לּוֹ	וְשָׂרָק	מִרְחֹק	לְגוֹיִם	נֹס	וַנִּשָּׂא־	26
[מהרה]	und-siehe	das-Land	Ende	ihm	[ושרק]	fern	den-Voelkern	Banner	und-erhob	
H4120	H2009	H0776			H8319	H7350		H5251	H5375	
								יָבוֹא:	קָל	
								wird-kommen	leicht	
								H0935	H7031	

Und er wird ein Panier erheben den fernen Nationen, und eine wird er herbeizischen vom Ende der Erde; und siehe, eilends, schnell wird sie kommen.

יִישָׁן	וְלֹא	יָנוּם	לֹא	בּוֹ	כּוֹשֵׁל	וְאִין־	עִיף	אִין־	27
[יישן]	und-nicht	[ינום]	nicht	in-ihm	straucheln	und-es-ist-nicht	[עירף]	es-ist-nicht	
H3462	H3808	H5123	H3808		H3782	H0369	H5889	H0369	
		נִעְלִיוֹ:	שָׂרוּךְ	נָתַק	וְלֹא	חֻלְצִיו	אֲזוּר	נִפְתָּח	וְלֹא
		[נעליו]	[שרוך]	zerreissen	und-nicht	[חלציו]	Guertel	oeffnen	und-nicht
		H5275	H8288	H5423	H3808	H2504	H0232		H3808

Bei ihr ist kein Müder und kein Strauchelnder, keiner schlummert noch schläft; auch ist nicht gelöst der Gürtel ihrer Lenden, noch zerrissen der Riemen ihrer Schuhe.

וַיִּגְלְלוּ	נִחְשְׁבוּ	כִצָּר	סוּסוֹ	פָּרָסוֹת	דְּרָכֹת	קִשְׁתֵּיו	וְכָל־	שְׁנוּנִים	חֲצִיו	אֲשֶׁר	28
[ויגלליו]	rechnen	[כצר]	Pferd	[פרסות]	treten	Bogen	und-alle	[שנונים]	[חציו]	welcher	
H1534	H2803			H6541	H1869	H7198	H3605	H8150	H2671		
										כְּסוּפָה:	
										[כסופה]	

Ihre Pfeile sind geschärft, und alle ihre Bogen gespannt; die Hufe ihrer Rosse sind Kieseln gleich zu achten, und ihre Räder dem Wirbelwinde.

וַיִּפְלִיט	טָרַף	וַיֹּאחֲזוּ	וַיִּנְהֹם	כְּכַפְרִים	(וַיִּשָּׂא)	[וּשָׂאנ]	כָּל־בֵּיא	לּוֹ	שָׂאנָה	29
[ויפליט]	[טרף]	[ויאחזו]	[וינהם]	[ככפירים]	[וּשָׂאנ]	[וּשָׂאנ]	[כלביא]	ihm	[שאנה]	
H6403	H2964	H0270	H5098		H7580	H7580			H7581	
							מַצִּיל:	וְאִין		
							Retter	und-es-ist-nicht		
							H5337	H0369		

Ihr Gebrüll ist wie das einer Löwin, sie brüllt wie die jungen Löwen; und sie knurrt und packt die Beute und bringt sie in Sicherheit, und kein Erretter ist da.

וְהִנֵּה-	לְאֶרֶץ	וַנִּבֹּט	יָם	כְּנִהֲמַת־	הַהוּא	בַּיּוֹם	עָלָיו	וַיִּנָּהֶם
und-siehe	zum-Land	und-blickte	Meer	[כְּנִהֲמַת]	jenem	an-dem-Tag	ueber-ihn	[וַיִּנָּהֶם]
H2009	H0776	H5027	H3220	H5100	H1931	H3117		H5098
			פ	בְּעִרְפִּיָּה:	חֹשֶׁךְ	וְאוֹר	צָר	חֹשֶׁךְ
		(*)		[בְּעִרְפִּיָּה]	Finsternis	und-Licht	Bedraenger	Finsternis
				H6183	H2821	H0216		H2822

Und sie knurrt über ihr an jenem Tage gleich dem Rauschen des Meeres. Und man blickt zur Erde, und siehe, Finsternis, Drangsal; und das Licht ist verfinstert durch ihr Gewölk.